

“傳教士與知識僑易”專欄導言

知識譜系中的僑與易

Introduction to the Column

“Qiao” and “Yi” in Knowledge Pedigree

張 華

ZHANG Hua

從宏觀格局來看，人類思想發展史其實有一個較為清晰的邏輯線索，這條線索也許可以被看作一種螺旋式反覆中的進步與提升。比如，用哲學話語可以把這一線索描述為由“形而上”經由“形而下”達至更高層面的“形而上”；用文化研究理論來講即由“貴族和精英文化”經由“大眾和流行文化”的越來越重視大眾和個體的力量與作用，再提升至對“知識分子文化使命”的尊崇。人類學最初的追問是“人從哪裏來，要到哪裏去”，經過讓“小人物”和“邊緣群體”發聲的階段之後，重新回到“人的意義”問題的討論；詮釋學，從最初的教會專權解讀《聖經》，經由馬丁·路德的新教改革，發出“因信稱義”即“人人皆可成聖”的呼聲，到今日再度樹立神聖與經典的權威；生態批評目前正在經歷“第五次浪潮”，從越來越重視“外在於人的”自然的價值，過渡到強調器物的價值和作用，但未來的趨勢仍然會是回到倡導“人與自然”在更高層級上的高度融合，即“存在的高度共榮”。

葉雋創立和致力推動的僑易學（Qiao-Yi），借鑒了李石曾的“僑學”和《易經》的“易學”，可謂近年來體現最高中國學者原創

度的學術體系，其研究對象和視線最初主要放在思想史中諸多的個體身上，而且通過僑易學方法的多維追述，可以重新構建新更為立體的思想史，它可以是中外思想通史，亦可以是分門別類的科學史、哲學史、文學史，宗教史等等。比如，葉雋在《另一種西學》中研究的諸多個案中的馬君武、宗白華、陳銓等，再比如更為知名的季羨林、錢鐘書、楊周翰，還有林語堂、梁實秋等等，均可以作為獨立的研究個體，運用僑易學方法進行研究，重新追尋他們美學思想的域外淵源，分析他們的物質位移、精神漫遊前後所出現的方方面面的異同，重構一部或多部思想史。恰如葉雋在其第一部系統論述僑易學的著作《變創與漸常——僑易學的觀念》中所說，僑易學的基本理念是因僑而致易，僑為地理遷移，易為思想變異，前者強調空間維度的整合，後者關注時間維度的演進，其中既包括物質位移、精神漫遊所造成的個體思想觀念的形成與創生，也包括不同的文化子系統如何相互作用與精神變形。僑易學強調在更為融通的維度中把握變與常的相關效應，以不變為變、變為不變，在易有三義的框架下凸顯變與不變的二元維度，同時強調“二元三維”的基本思維模式，關注物質位移和精神質變之間的樞紐關係，彰顯“道變”與“求和”的過程。如果說前一時期的僑易學研究以個體研究為主的話，八年之後，葉雋出版的《構序與取象：僑易學的方法》則突出表明了一種再度進行更高層次“整合”的觀念。這在一定程度上，再次印證了思想史上那條清晰的邏輯線索。據我所知，葉雋為推動僑易學的討論，曾在多個知名刊物上設立專題欄目，但設立與傳教士有關的專題還是第一次。綜覽所刊四篇論文，雖基本上仍屬於來華傳教士個案研究，但通過這些個案研究，仍可串聯起彰顯僑易觀念的知識僑易系統。

顯然，人類整個知識譜系的構建，無不留下知識僑易的印記；而知識僑易的整體格局中，又處處呈現翻譯的“足跡”。恰如本欄目第三篇作者董琳璐在《“擇”——“譯”——“釋”——衛禮賢“道”之翻譯與知識僑易路徑》中所言：“翻譯者……佔據了知識僑易的核心通

道，無翻譯不成‘方圓’”。董琳璐作為僑易學的推動者之一，此前曾發表多篇相關學術論文，這篇文章通過對衛禮賢、凱澤林對中國經典中關鍵概念“道”的選擇、翻譯和詮釋，關涉到黑塞、榮格以及萊布尼茨、歌德，辨析出衛禮賢對中國文化關鍵詞“道”的翻譯實踐凸顯了“擇”和“譯”在知識僑易前期過程中的重要性，而德國哲學家凱澤林繼續在“釋”道過程中凝聚出的是“感性哲學觀”這一德國本土哲思，描述了德國漢學、中國學在傳教士知識僑易過程中構建出的德國知識譜系狀態。儘管這一描繪相當清晰，也得出了頗具合理性的判斷和結論，但是，如果能把視線稍稍向德國或歐洲大陸之外投放，觀照大致同時代非歐洲大陸傳教士——比如英國的理雅各（James Legge）、美國的狄考文（Calvin Wilson Mateer）等——對“道”之“擇”“譯”和“釋”的知識僑易路徑，相信必將會是另外一番知識譜系景象。

王雨的《李提摩太、數字與晚清的知識僑易》則聚焦於另一位英國來華傳教士李提摩太，並引述其在1889年提出的著名問題，考察其如何在思考更為有效的佈道方式的過程中找尋另一種描述和重構現實世界的話語。這一主題，雖然自互聯網誕生就有很多關注和探討，但該文將這一找尋過程同時視為一個知識僑易的過程，並勾勒出李提摩太宗教思想和傳教方式的變化軌跡以及以數字為代表的現代知識及思考方式在其中扮演的作用，實為一種創新視角。事實上，來華傳教士已不是僅僅懂得教牧民眾信仰上帝的牧師或神職人員，而是經過非常全面、系統教育的“全才”“通才”。李提摩太的目標也不僅僅是歸化信徒，而是培養能夠像自己一樣可以歸化更多信徒的傳教士。在這一過程中，必然涉及知識僑易。今天的信息網絡和數字化平台，為回答李提摩太的問題、實現其理想提供了更為便捷和快速的途徑。

溫馨的《身份建構·傳教實踐·知識遷移——郭實獵個體僑易路徑與全球性知識僑易》則通過地域僑移、精神僑升和知識僑易等三個大的方面，分別描述了普魯士籍新教傳教士郭實獵（Karl Gützlaff）

多重身份建構與認同、傳教的本土化實踐以及東西方知識的遷移與環流等整個物理位移與思想變易的過程。這是一篇以僑易學“二元三維”及“僑易十六義”為理論視域和基本方法，闡述近代來華傳教士與世界知識史互動關係的一個典型個案研究，而且其整體路徑可以呈現僑易學本身從建構初期到今天的發展、完善和提升。

僑易學在微觀上對知識生產“觀僑取象、察變尋異”的觀念，亦恰如其分地體現在張斐《花之安中國女性書寫中的“知識僑易”》一文中。該文通過聚焦“知識僑易”，從微觀上還原了花之安女性書寫著作發生的現場，通過觀察其由“僑”致“易”的過程，發現花之安在研究方法和書寫維度上改變了原有的知識生產場域，這一視角揭開的新發現和研究成果，顯然可以幫助我們捕捉曾在中德文化交往這一立體結構中發揮作用的動力要素，進而對不同文化間碰撞和交流的歷史有更為具象的認識。

我們期待這樣的個案研究，在發表之後能夠得到更多的討論與批評，也期待在個案研究的基礎上，能夠接續前文所述進一步的、更高層面的理論整合與提升。

專欄主持人簡介

張華，北京語言大學教授

Introduction to the guest editor of the column

ZHANG Hua, Professor, Beijing Language and Culture University

Email: zhanghua@blcu.edu.cn